

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,  
 Сэрца, цішэй! О Herze mein О, сердце  
*tradukita de Людмила Сильнова tradukita de Manfredo Ratislavo tradukita de Борис Колкер*

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,  
 Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.  
 Сэрца, цішэй!

О Herze mein, ich höre dich fast schlagen!  
 Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,2)  
 Daß du am Ende mir willst gar ver-zagen,  
 О Herze mein?

Не бейся так трывожно, моё сердце!  
 Теснение в груди - опасный знак.  
 Смогу ли я на что-то опереться?  
 Не бейся так!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы  
 у перамогу верыцца лягчэй.  
 Даволі! супакойся ад біцця ты!  
 Сэрца, цішэй!

О Herze mein, ich will es endlich wagen!  
 Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?  
 Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,  
 О Herze mein!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!  
 Мне принесёт победу этот шаг?  
 Смогу ли я решить вопрос извечный?  
 Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vvh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.*

IZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*